



Méguilat Eikha

Chapitre 4

אִיכָה יוֹעַם זָהָב יִשָּׁנָא הַכֶּתֶם הַטוֹב תִּשְׁתַּפְּכֶנָּה אַבְנֵי קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ
כָּל חוּצוֹת. {ס}

4,2

בְּנֵי צִיּוֹן הִיקָרִים הַמְסֻלָּאִים בַּפֶּז אִיכָה נִחְשְׁבוּ לַנְּבִלִי חֶרֶשׁ מַעֲשֵׂה
יְדֵי יוֹצֵר. {ס}

4,3

גַּם תִּנּוּן (תַּנִּים) חָלְצוּ שֹׁד הַיְנִיקוּ גוֹרִיהֶן בֵּת עָמִי לְאַכְזָר כִּי עֲנִים
(כִּיעֲנִים) בַּמִּדְבָּר. {ס}

4,4

דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל חֶכוֹ בַּצֶּמָא עוֹלָלִים שָׁאֵלוּ לֶחֶם פֶּרֶשׁ אֵין
לָהֶם. {ס}

4,5

הָאֲכָלִים לַמַּעֲדָנִים נִשְׁמוּ בַּחוּצוֹת הָאֱמָנִים עָלֵי תוֹלַע חֲבָקוּ
אֲשַׁפְּתוֹת. {ס}

4,6

וַיִּגְדַּל עוֹן בֵּת עָמִי מַחֲטָאת סֶדֶם: הֶהָפוּכָה כְּמוֹ רִגַע וְלֹא חָלוּ בָּהּ
יְדִים. {ס}

4,7

זָכוּ גְזִירֶיהָ מִשְׁלַג צָחוֹ מִחֶלֶב אָדָמוֹ עֶצֶם מִפְּנִינִים סִפִּיר גְּזָרְתָם.
{ס}

4,8

חֲשַׁךְ מִשְׁחֹר תֵּאָרָם לֹא נָכְרוּ בַּחוּצוֹת צֶפֶד עוֹרָם עַל עֶצְמָם יִבֵּשׁ
הָיָה כְּעֶץ. {ס}

4,9

טוֹבִים הָיוּ חֲלָלֵי חֶרֶב מִחֲלָלֵי רָעַב: שָׁהִם יָזְבוּ מִדְּקָרִים מִתְּנוּבֹת



1 Histoire pour Chabbath, Tome 1 (Binyamin Benhamou)

Les plus passionnantes histoires racontées par Binyamin Benhamou, enfin en livre !

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



שְׂדֵי. {ס}
4,10

יְדֵי נָשִׁים בְּחֻמֵּי בְּשָׁלוֹן יִלְדִּיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לְמוֹ בְּשֶׁבַר בֵּת עַמִּי.
{ס}

4,11

כָּלֹה יִהְיֶה אֶת חֲמַתוֹ שֶׁפֶךְ חֶרֶן אָפוּ וַיָּצֵת אִשׁ בְּצִיּוֹן וְתֹאכַל
יִסְדֹּתֶיהָ. {ס}

4,12

לֹא הָאֱמִינוּ מַלְכֵי אֶרֶץ וְכָל (כָּל) יֹשְׁבֵי תִּבְלִי: כִּי־יָבֹא צָר וְאוֹיֵב
בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם. {ס}

4,13

מִחֲטָאוֹת גְּבִיּאֵיהֶ עֹנֹת כְּהֻנָּה: הַשִּׁפְכִים בְּקִרְבָּה דָם צְדִיקִים.
{ס}

4,14

נָעוּ עוֹרִים בַּחוּצוֹת נִגְאָלוּ בַדָּם בָּלֹא יוֹכְלוּ יִגְעוּ בְּלִבְשֵׁיהֶם. {ס}
4,15

סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לְמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אֶל תִּגְעוּ כִּי נָצוּ גַם נָעוּ אָמְרוּ
בַּגּוֹיִם לֹא יוֹסִפוּ לְגוֹר. {ס}

4,16

פְּנֵי יִהְיֶה חֲלָקָם לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטֵם פְּנֵי כְהֻנִּים לֹא נִשְׂאוּ זִקְנִים
(וְזִקְנִים) לֹא חָנּוּ. {ס}

4,17

עוֹדִינָה (עוֹדִינוּ) תִּכְלִינָה עֵינֵינוּ אֶל עֲזָרֵתֵנוּ הִבֵּל בְּצַפִּיתֵנוּ צַפִּינוּ
אֶל גּוֹי לֹא יוֹשֵׁעַ. {ס}

4,18

צִדּוֹ צַעֲדֵינוּ מַלְכֵת בְּרַחֲבֵיתֵנוּ קָרַב קָצֵנוּ מְלֹאוֹ יִמֵּינוּ כִּי בָא קָצֵנוּ.
{ס}

4,19

קָלִים הָיוּ רִדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי שָׁמַיִם עַל הַהָרִים דָּלְקָנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ
לָנוּ. {ס}

4,20



1 Histoire pour Chabbath, Tome 1 (Binyamin Benhamou)

Les plus passionnantes histoires racontées par Binyamin Benhamou, enfin en livre !

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



רוח אֶפִּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בְּשַׁחֲתוֹתָם: אֲשֶׁר אֲמָרְנוּ בְּצִלּוֹ נַחִיָּה
בְּגוֹיִם. {ס}
4,21

שִׁישִׁי וְשִׁמְחִי בֵּת אָדוֹם יוֹשְׁבֵתִי (יוֹשֶׁבֶת) בְּאֶרֶץ עוֹץ גַּם עָלֶיךָ תַעֲבֹר
כּוֹס תְּשֻׁכָּרִי וְתִתְעָרִי. {ס}
4,22

תָּם עֹנֶה בֵּת צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהִגְלוֹתָךְ פֶּקֶד עֹנֶה בֵּת אָדוֹם גְּלָה
עַל חַטָּאתֶיךָ. {פ}

- 4,1
Hélas. Comme l'or est terni, et altéré le métal précieux! Comme les pierres sacrées se trouvent éparpillées à tous les coins de rue!
- 4,2
Les fils de Sion, si prisés, qui valaient leur pesant d'or fin, hélas! Les voilà estimés à l'égal de vases de terre, œuvre des mains du potier!
- 4,3
Même les chacals présentent leurs mamelles et allaitent leurs petits: la fille de mon peuple est devenue, elle, cruelle comme l'autruche au désert.
- 4,4
La langue du nourrisson, altéré de soif, s'attache à son palais; les petits enfants demandent du pain: personne ne leur en offre.
- 4,5
Ceux qui se nourrissaient de mets exquis se meurent dans les rues; ceux qu'on couvrait d'étoffes de pourpre se nichent dans des tas de fumier.
- 4,6
Le châtiment de la fille de mon peuple a été plus grand que la punition de Sodome, frappée d'une destruction instantanée, à laquelle des mains humaines n'ont pas coopéré.
- 4,7
Ses princes étaient plus brillants que la neige, plus blancs que le lait; leur corps avait la teinte vermeille du corail, leurs contours d'éclat du saphir.
- 4,8
Et leur figure est devenue plus noire que la suie: on ne les reconnaît pas dans les rues. Leur peau est collée à leurs os, desséchée comme du bois.
- 4,9
Plus heureuses les victimes du glaive que les victimes de la faim, qui s'étiolèrent, débilitées par le manque de tout produit des champs!
- 4,10
De leurs propres mains, de tendres femmes ont fait cuire leurs enfants, pour s'en nourrir: dans le désastre de la fille de mon peuple.
- 4,11
L'Eternel a lâché tout son courroux, id a répandu le feu de sa colère; il a allumé un incendie dans Sion, qui en a dévoré jusqu'aux fondements.
- 4,12
Ils ne pouvaient croire, les rois de la terre, les habitants du globe, qu'un ennemi victorieux franchirait jamais les portes de Jérusalem!
- 4,13
A cause des péchés de ses prophètes, des crimes de ses prêtres, qui versèrent dans son enceinte le sang des innocents,
- 4,14
ils titubaient comme des aveugles dans les rues, tellement souillés de sang qu'on ne pouvait toucher à leurs



1 Histoire pour Chabbath, Tome 1 (Binyamin Benhamou)

Les plus passionnantes histoires racontées par Binyamin Benhamou, enfin en livre !

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



vêtements:

4,15

"Hors d'ici, impurs que vous êtes! leur criait-on; hors d'ici, hors d'ici! Ne touchez rien!" C'est ainsi qu'ils se sont dispersés, errant çà et là, tandis que l'on disait parmi les peuples: "Il ne faut pas qu'ils restent plus longtemps!"

4,16

La colère de l'Eternel les a disséminés, il ne veut plus leur accorder un regard: on n'a pas respecté les prêtres, ni montré des égards aux vieillards.

4,17

Nos yeux n'avaient cessé de se consumer dans le vain espoir d'un secours; dans notre folle confiance, nous mettions notre attente en un peuple impuissant à secourir.

4,18

On s'est jeté sur nos talons, nous fermant l'accès de nos propres rues: notre fin s'approchait, nos jours étaient consommés. Ah! Elle est venue, notre fin!

4,19

Plus légers que les aigles dans les airs étaient nos persécuteurs; ils nous ont pourchassés sur les montagnes, guettés dans le désert.

4,20

Celui qui était pour nous un principe de vie, l'oint de l'Eternel, a été pris dans leurs chausse-trapes, lui dont nous disions: "A son ombre, nous vivrons au milieu des peuples!"

4,21

Sois donc gaie et joyeuse, fille d'Edom, habitante du pays d'Ouç! A toi aussi sera présenté le calice: tu tomberas en ivresse et tu te mettras à nu!

4,22

Fille de Sion, tes fautes sont expiées: Il ne t'enverra plus en exil! Fille d'Edom, il va châtier tes fautes, faire éclater au grand jour tes crimes!



1 Histoire pour Chabbath, Tome 1 (Binyamin Benhamou)

Les plus passionnantes histoires racontées par Binyamin Benhamou, enfin en livre !

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions